

Mat

Chapter 12

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ, ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν
in jene dem Zeit geht der Jesus den sabbasen durch der
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G4198](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1223](#) [G3588](#)
σπορίμων; οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας,
σπορίμων die aber Jünger seiner hungert und beginnt τίλλειν Ähre
[G4702](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3983](#) [G2532](#) [G0756](#) [G5089](#) [G4719](#)
καὶ ἐσθίειν.
und isst
[G2532](#) [G2068](#)

Zu jener Zeit ging Jesus am Sabbath durch die Saaten; es hungerte aber seine Jünger, und sie fingen an, Ähren abzupflücken und zu essen.

- 2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἰδόντες, εἶπαν αὐτῷ, Ἴδου, οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν
die aber Pharisäer siehe sagt ihm siehe die Jünger deiner tut
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3708](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G4160](#)
ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.
das nicht ist-erlaubt tut in σαββάτῳ
[G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4160](#) [G1722](#) [G4521](#)

Als aber die Pharisäer es sahen, sprachen sie zu ihm: Siehe, deine Jünger tun, was am Sabbath zu tun nicht erlaubt ist.

- 3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε ἐπείνασεν,
der aber sagt ihnen nicht ἀνέγνωτε was tut David als hungert
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0314](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1138](#) [G3753](#) [G3983](#)
καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;
und die mit seiner
[G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

Er aber sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David tat, als ihn und die bei ihm waren hungerte?

- 4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
wie geht-hinein in den Haus des Gott und die Brot der
[G4459](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)
προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ'
προθέσεως isst das nicht ist-erlaubt ist ihm isst auch-nicht den mit
[G4286](#) [G5315](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5315](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3326](#)
αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;
seiner wenn nicht den Priester allein
[G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2409](#) [G3441](#)

Wie er in das Haus Gottes ging und die Schaubrote aß, welche er nicht essen durfte, noch die bei ihm waren, sondern allein die Priester?

- 5 ἡ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν
oder nicht ἀνέγνωτε in dem Gesetz, dass den σάββασιν die Priester in
[G2228](#) [G3756](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G2409](#) [G1722](#)
- τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν, καὶ ἀναίτιοί εἰσιν?
dem Tempel das σάββατον βεβηλοῦσιν und ἀναίτιοί ist
[G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0953](#) [G2532](#) [G0338](#) [G1510](#)

Oder habt ihr nicht in dem Gesetz gelesen, daß an den Sabbathen die Priester in dem Tempel den Sabbath entheiligen und schuldlos sind?

- 6 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.
sagt aber euch dass des Tempel groß ist hier
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3173](#) [G1510](#) [G5602](#)

Ich sage euch aber: Größeres als der Tempel ist hier.

- 7 εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστιν, ἢ ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν
wenn aber erkennt was ist Erbarmen will und nicht Opfer nicht –
[G1487](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1656](#) [G2309](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2378](#) [G3756](#) [G0302](#)
- κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.
κατεδικάσατε die ἀναιτίους
[G2613](#) [G3588](#) [G0338](#)

Wenn ihr aber erkannt hättet, was es ist: "Ich will Barmherzigkeit und nicht Schlachtopfer", so würdet ihr die Schuldlosen nicht verurteilt haben.

- 8 κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
Herr denn ist des σαββάτου der Sohn des Mensch
[G2962](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Denn der Sohn des Menschen ist Herr des Sabbaths.

- 9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.
und geht-weiter von-dort kommt in die Synagoge ihrer
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#)

Und als er von dannen weiterging, kam er in ihre Synagoge.

- 10 καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες,
und siehe Mensch Hand hat ξηράν und fragt ihn sagt
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G5495](#) [G2192](#) [G3584](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#)
- Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι?-- ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
wenn ist-erlaubt den σάββασιν heilt damit klagt-an seiner
[G1487](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2443](#) [G2723](#) [G0846](#)

Und siehe, da war ein Mensch, der eine verdorrte Hand hatte. Und sie fragten ihn und sprachen: Ist es erlaubt, an den Sabbathen zu heilen? auf daß sie ihn anklagen möchten.

- 11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἔξει
der aber sagt ihnen was ist aus deiner Mensch das hat
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0444](#) [G3739](#) [G2192](#)
- πρόβατον ἐν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ
Schaf ein und wenn ἐμπέσῃ diese den σάββασιν in βόθυνον nicht
[G4263](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1437](#) [G1706](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1519](#) [G0999](#) [G3780](#)
- κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ?
ergreift es und steht-auf
[G2902](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1453](#)

Er aber sprach zu ihnen: Welcher Mensch wird unter euch sein, der ein Schaf hat und, wenn dieses am Sabbath in eine Grube fiele, es nicht ergreifen und aufrichten wird?

- 12 πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου? ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν
wie-viel nun unterscheidet Mensch Schaf so-dass ist-erlaubt den sabbas
[G4214](#) [G3767](#) [G1308](#) [G0444](#) [G4263](#) [G5620](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#)
καλῶς ποιεῖν.
gut tut
[G2573](#) [G4160](#)

Wieviel vorzüglicher ist nun ein Mensch als ein Schaf! Also ist es erlaubt, an den Sabbathen Gutes zu tun.

- 13 τότε λέγει τῷ ἄνθρωπῳ, Ἐκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ
dann sagt dem Mensch streckt-aus deiner die Hand und streckt-aus und
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1614](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G1614](#) [G2532](#)
ἀπεκατεστάθη, ὑγιής ὡς ἡ ἄλλη.
ἀπεκατεστάθη ὑγιής wie die anderer
[G0600](#) [G5199](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0243](#)

Dann spricht er zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus. Und er streckte sie aus, und sie ward wiederhergestellt, gesund wie die andere.

- 14 ἐξελθόντες δέ, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν
geht-hinaus aber die Pharisäer Beratung nimmt gemäß seiner damit ihn
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3704](#) [G0846](#)
ἀπολέσωσιν.
geht-verloren
[G0622](#)

Die Pharisäer aber gingen hinaus und hielten Rat wider ihn, wie sie ihn umbrächten.

- 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, γνοὺς, ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
der aber Jesus erkennt zieht-sich-zurück von-dort und folgt-nach ihm
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1097](#) [G0402](#) [G1564](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)
[ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντα,
Volksmenge viel und heilt sie alle
[G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#) [G3956](#)

Als aber Jesus es erkannte, entwich er von dannen; und es folgten ihm große Volksmengen, und er heilte sie alle.

- 16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν ποιήσωσιν.
und droht ihnen damit nicht offenbar ihn tut
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5318](#) [G0846](#) [G4160](#)

Und er bedrohte sie, daß sie ihn nicht offenbar machten;

- 17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰησαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
damit erfüllt das spricht durch Jesaja des Prophet sagt
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

damit erfüllt würde, was durch den Propheten Jesaias geredet ist, welcher spricht:

18 Ἴδοὺ ὁ παῖς μου, ὃν ἡρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, <εἰς> ὃν
 siehe der Knecht meiner den ἡρέτισα, der ἀγαπητός meiner in den
[G3708](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1473](#) [G3739](#) [G0140](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3739](#)

εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου. θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ
 εὐδόκησεν die Seele meiner legt das Geist meiner auf ihn und
[G2106](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5087](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#)

κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
 Gericht den Volk berichtet
[G2920](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0518](#)

Siehe, mein Knecht, den ich erwählt habe, mein Geliebter, an welchem meine Seele Wohlgefallen gefunden hat; ich werde meinen Geist auf ihn legen, und er wird den Nationen Gericht ankündigen.

19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγᾷσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις
 nicht ἐρίσει auch-nicht krauγᾷσει auch-nicht hört jemand in den πλατείαις
[G3756](#) [G2051](#) [G3761](#) [G2905](#) [G3761](#) [G0191](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4113](#)

τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
 die Stimme seiner
[G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

Er wird nicht streiten noch schreien, noch wird jemand seine Stimme auf den Straßen hören;

20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως
 κάλαμον zerbricht nicht zerbricht und λίνον τυφόμενον nicht σβέσει bis
[G2563](#) [G4937](#) [G3756](#) [G2608](#) [G2532](#) [G3043](#) [G5188](#) [G3756](#) [G4570](#) [G2193](#)

ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν.
 - treibt-aus in νῖκος die Gericht
[G0302](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3534](#) [G3588](#) [G2920](#)

ein geknicktes Rohr wird er nicht zerbrechen, und einen glimmenden Docht wird er nicht auslöschen, bis er das Gericht hinausführe zum Siege;

21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.
 und dem Name seiner Volk ἐλπιοῦσιν
[G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1484](#) [G1679](#)

und auf seinen Namen werden die Nationen hoffen."

22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος, τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν
 dann bringt-dar ihm besessen blind und taub und heilt
[G5119](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1139](#) [G5185](#) [G2532](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2323](#)

αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.
 ihn so-dass den taub redet und sieht
[G0846](#) [G5620](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2532](#) [G0991](#)

Dann wurde ein Besessener zu ihm gebracht, blind und stumm; und er heilte ihn, so daß der Blinde und Stumme redete und sah.

23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι, καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ
 und staunt alle die Volksmenge und sagt etwa diese ist der
[G2532](#) [G1839](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3385](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

υἱὸς Δαυὶδ?
 Sohn David
[G5207](#) [G1138](#)

Und es erstaunten alle die Volksmengen und sagten: Dieser ist doch nicht etwa der Sohn Davids?

- 24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες, εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια,
 die aber Pharisäer hört sagt diese nicht treibt-aus die Dämon
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)
- εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
 wenn nicht in dem Beelzebul Herrscher der Dämon
[G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0954](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1140](#)

Die Pharisäer aber sagten, als sie es hörten: Dieser treibt die Dämonen nicht anders aus, als durch den Beelzebub, den Obersten der Dämonen.

- 25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα
 weiß aber die ἐνθυμήσεις ihrer sagt ihnen alle Reich meristheisa
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1761](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0932](#) [G3307](#)
- καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ'
 gemäß sich-selbst ἐρημοῦται und alle Stadt oder Haus meristheisa gemäß
[G2596](#) [G1438](#) [G2049](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4172](#) [G2228](#) [G3614](#) [G3307](#) [G2596](#)
- ἐαυτῆς οὐ σταθήσεται.
 sich-selbst nicht steht
[G1438](#) [G3756](#) [G2476](#)

Da er aber ihre Gedanken wußte, sprach er zu ihnen: Jedes Reich, das wider sich selbst entzweit ist, wird verwüstet; und jede Stadt oder jedes Haus, das wider sich selbst entzweit ist, wird nicht bestehen.

- 26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη.
 und wenn der Satan den Satan treibt-aus auf sich-selbst ἐμερίσθη
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1544](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3307](#)
- πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ?
 wie nun steht die Reich seiner
[G4459](#) [G3767](#) [G2476](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#)

Und wenn der Satan den Satan austreibt, so ist er wider sich selbst entzweit; wie wird denn sein Reich bestehen?

- 27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν
 und wenn ich in Beelzebul treibt-aus die Dämon die Sohn deiner
[G2532](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0954](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#)
- ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν? διὰ τοῦτο, αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.
 in wer treibt-aus durch diese sie Richter ist deiner
[G1722](#) [G5101](#) [G1544](#) [G1223](#) [G3778](#) [G0846](#) [G2923](#) [G1510](#) [G4771](#)

Und wenn ich durch Beelzebub die Dämonen austreibe, durch wen treiben eure Söhne sie aus? Darum werden sie eure Richter sein.

- 28 εἰ δὲ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν
 wenn aber in Geist Gott ich treibt-aus die Dämon also ἔφθασεν
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G0686](#) [G5348](#)
- ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 auf euch die Reich des Gott
[G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Wenn ich aber durch den Geist Gottes die Dämonen austreibe, so ist also das Reich Gottes zu euch hingekommen.

- 29 ἢ πῶς δύνатаί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ
oder wie kann jemand geht-hinein in die Haus des stark und
[G2228](#) [G4459](#) [G1410](#) [G5100](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2532](#)
- τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῆσῃ τὸν ἰσχυρόν? καὶ τότε
die Gefäß seiner ἀρπάσαι wenn nicht zuerst bindet den stark und dann
[G3588](#) [G4632](#) [G0846](#) [G0726](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4412](#) [G1210](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2532](#) [G5119](#)
- τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
die Haus seiner διαρπάσει
[G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G1283](#)

Oder wie kann jemand in das Haus des Starken eindringen und seinen Hausrat rauben, wenn er nicht zuvor den Starken bindet? Und alsdann wird er sein Haus berauben.

- 30 ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν; καὶ ὁ μὴ συνάγων
der nicht ist mit meiner gemäß meiner ist und der nicht versammelt
[G3588](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2596](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4863](#)
- μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.
mit meiner σκορπίζει
[G3326](#) [G1473](#) [G4650](#)

Wer nicht mit mir ist, ist wider mich, und wer nicht mit mir sammelt, zerstreut.

- 31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς
durch diese sagt euch alle Sünde und βλασφημία lässt den
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0266](#) [G2532](#) [G0988](#) [G0863](#) [G3588](#)
- ἀνθρώποις; ἢ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται
Mensch die aber des Geist βλασφημία nicht lässt
[G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0988](#) [G3756](#) [G0863](#)

Deshalb sage ich euch: Jede Sünde und Lästerung wird den Menschen vergeben werden; aber die Lästerung des Geistes wird den Menschen nicht vergeben werden.

- 32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται
und das wenn sagt Wort gemäß des Sohn des Mensch lässt
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3004](#) [G3056](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0863](#)
- αὐτῷ; ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, οὐκ
ihm das aber – sagt gemäß des Geist des heilig nicht
[G0846](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3756](#)
- ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.
lässt ihm weder in diese dem Ewigkeit weder in dem wird
[G0863](#) [G0846](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3195](#)

Und wer irgend ein Wort reden wird wider den Sohn des Menschen, dem wird vergeben werden; wer aber irgend wider den Heiligen Geist reden wird, dem wird nicht vergeben werden, weder in diesem Zeitalter noch in dem zukünftigen.

- 33 Ὡς ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ
oder tut das Baum schön und den Frucht seiner schön, ἢ
[G2228](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2570](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G2570](#) [G2228](#)
- ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν: ἐκ γὰρ
tut das Baum faul und den Frucht seiner faul aus denn
[G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G4550](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G4550](#) [G1537](#) [G1063](#)
- τοῦ καρποῦ, τὸ δένδρον γινώσκεται.
des Frucht das Baum erkennt
[G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G1186](#) [G1097](#)

Entweder machet den Baum gut und seine Frucht gut, oder machet den Baum faul und seine Frucht faul; denn aus der Frucht wird der Baum erkannt.

- 34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες? ἐκ γὰρ
γεννήματα ἐχιδνῶν wie kann gut redet böse ist aus denn
[G1081](#) [G2191](#) [G4459](#) [G1410](#) [G0018](#) [G2980](#) [G4190](#) [G1510](#) [G1537](#) [G1063](#)
- τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας, τὸ στόμα λαλεῖ.
des περισσεύματος der Herz das Mund redet
[G3588](#) [G4051](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2980](#)

Otternbrut! Wie könnt ihr Gutes reden, da ihr böse seid? Denn aus der Fülle des Herzens redet der Mund.

- 35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ; καὶ
der gut Mensch aus des gut Schatz treibt-aus gut und
[G3588](#) [G0018](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2344](#) [G1544](#) [G0018](#) [G2532](#)
- ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.
der böse Mensch aus des böse Schatz treibt-aus böse
[G3588](#) [G4190](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2344](#) [G1544](#) [G4190](#)

Der gute Mensch bringt aus dem guten Schatze Gutes hervor, und der böse Mensch bringt aus dem bösen Schatze Böses hervor.

- 36 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι,
sagt aber euch dass alle Wort ἀργὸν das redet die Mensch
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4487](#) [G0692](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G0444](#)
- ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.
gibt-zurück über seiner Wort in Tag Gericht
[G0591](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3056](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#)

Ich sage euch aber, daß von jedem unnützen Worte, das irgend die Menschen reden werden, sie von demselben Rechenschaft geben werden am Tage des Gerichts;

- 37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου, δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου,
aus denn der Wort deiner rechtfertigt und aus der Wort deiner
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G1344](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)
- καταδικασθήσῃ.
καταδικασθήσῃ
[G2613](#)

denn aus deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und aus deinen Worten wirst du verdammt werden.

- 38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες,
dann antwortet ihm jemand der Schriftgelehrter und Pharisäer sagt
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G3004](#)
- Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.
Lehrer will von deiner Zeichen siehe
[G1320](#) [G2309](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4592](#) [G3708](#)

Dann antworteten ihm etliche der Schriftgelehrten und Pharisäer und sprachen: Lehrer, wir möchten ein Zeichen von dir sehen.

39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον
 der aber antwortet sagt ihnen, Geschlecht böse und μοιχαλὶς Zeichen
 [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1074](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3428](#) [G4592](#)
 ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ
 sucht und Zeichen nicht gibt ihr wenn nicht das Zeichen Jona
 [G1934](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2495](#)
 τοῦ προφήτου.
 des Prophet
 [G3588](#) [G4396](#)

Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Ein böses und ehebrecherisches Geschlecht begehrt ein Zeichen, und kein Zeichen wird ihm gegeben werden, als nur das Zeichen Jonas', des Propheten.

40 ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ
 gleichwie denn ist Jona in der Bauch des κήτους drei Tag und
 [G5618](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2495](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#) [G2785](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#)
 τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς
 drei Nacht so ist der Sohn des Mensch in der Herz der
 [G5140](#) [G3571](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#)
 γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.
 Erde drei Tag und drei Nacht
 [G1093](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#) [G5140](#) [G3571](#)

Denn gleichwie Jonas drei Tage und drei Nächte in dem Bauche des großen Fisches war, also wird der Sohn des Menschen drei Tage und drei Nächte in dem Herzen der Erde sein.

41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης,
 Mann Nineviter steht-auf in der Gericht mit der Geschlecht diese
 [G0435](#) [G3536](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)
 καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν; ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ; καὶ
 und verurteilt sie dass tut-Buße in das κήρυγμα Jona und
 [G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3340](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2782](#) [G2495](#) [G2532](#)
 ἰδοὺ, πλεῖτον Ἰωνᾶ ὧδε.
 siehe mehr Jona hier
 [G3708](#) [G4119](#) [G2495](#) [G5602](#)

Männer von Ninive werden aufstehen im Gericht mit diesem Geschlecht und werden es verdammen, denn sie taten Buße auf die Predigt Jonas'; und siehe, mehr als Jonas ist hier.

42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης,
 Königin Südens steht-auf in der Gericht mit der Geschlecht diese
 [G0938](#) [G3558](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)
 καὶ κατακρινεῖ αὐτήν; ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι
 und verurteilt sie dass kommt aus der περάτων der Erde hört
 [G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0191](#)
 τὴν σοφίαν Σολομῶνος; καὶ ἰδοὺ, πλεῖτον Σολομῶνος ὧδε.
 die Weisheit Salomo und siehe mehr Salomo hier
 [G3588](#) [G4678](#) [G4672](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G4672](#) [G5602](#)

Eine Königin des Südens wird auftreten im Gericht mit diesem Geschlecht und wird es verdammen, denn sie kam von den Enden der Erde, um die Weisheit Salomons zu hören; und siehe, mehr als Salomon ist hier.

- 43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου,
 wenn aber das unrein Geist geht-hinaus von des Mensch
[G3752](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0169](#) [G4151](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#)
- διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὕρισκει.
 zieht-hindurch durch ἀνύδρων Ort sucht ἀνάπαυσιν und nicht findet
[G1330](#) [G1223](#) [G0504](#) [G5117](#) [G2212](#) [G0372](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

Wenn aber der unreine Geist von dem Menschen ausgefahren ist, so durchwandert er dürre Örter, Ruhe suchend, und findet sie nicht.

- 44 τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω, ὅθεν ἐξῆλθον. καὶ ἔλθόν,
 dann sagt in den Haus meiner kehrt-um ὅθεν geht-hinaus und kommt
[G5119](#) [G3004](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G1994](#) [G3606](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2064](#)
- εὕρισκει σχολάζοντα, ἡ καὶ σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.
 findet σχολάζοντα und σεσαρωμένον und κεκοσμημένον
[G2147](#) [G4980](#) [G2532](#) [G4563](#) [G2532](#) [G2885](#)

Dann spricht er: Ich will in mein Haus zurückkehren, von wo ich ausgegangen bin; und wenn er kommt, findet er es leer, gekehrt und geschmückt.

- 45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
 dann geht und nimmt-zu-sich mit sich-selbst sieben anderer Geist
[G5119](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3326](#) [G1438](#) [G2033](#) [G2087](#) [G4151](#)
- πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ; καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα
 böse sich-selbst und geht-hinein wohnt dort und wird die letzter
[G4190](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2730](#) [G1563](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2078](#)
- τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ
 des Mensch jene χεῖρονα der erster so ist und der der Geschlecht
[G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3779](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1074](#)
- ταύτη τῇ πονηρᾷ.
 diese der böse
[G3778](#) [G3588](#) [G4190](#)

Dann geht er hin und nimmt sieben andere Geister mit sich, böser als er selbst, und sie gehen hinein und wohnen daselbst; und das Letzte jenes Menschen wird ärger als das Erste. Also wird es auch diesem bösen Geschlecht ergehen.

- 46 Ἔτι <δὲ> αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ
 noch aber seiner redet den Volksmenge siehe die Mutter und die
[G2089](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰσθήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.
 Bruder seiner steht außerhalb sucht ihm redet
[G0080](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1854](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2980](#)

Als er aber noch zu den Volksmengen redete, siehe, da standen seine Mutter und seine Brüder draußen und suchten ihn zu sprechen.

- 47 εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἴδοὺ, ἡ μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου,
 sagt aber jemand ihm siehe die Mutter deiner und die Bruder deiner
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)
- ἔξω ἐσθήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.
 außerhalb steht sucht euch redet
[G1854](#) [G2476](#) [G2212](#) [G4771](#) [G2980](#)

Und es sprach einer zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und suchen dich zu sprechen.

48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, τίς ἐστίν ἡ μήτηρ
 der aber antwortet sagt dem sagt ihm was ist die Mutter
 [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3384](#)
 μου? καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου?
 meiner und was ist die Bruder meiner
 [G1473](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

| Er aber antwortete und sprach zu dem, der es ihm sagte: Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder?

49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἴδού,
 und streckt-aus die Hand seiner auf die Jünger seiner sagt siehe
 [G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3708](#)
 ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.
 die Mutter meiner und die Bruder meiner
 [G3588](#) [G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

| Und er streckte seine Hand aus über seine Jünger und sprach: Siehe da, meine Mutter und meine Brüder;

50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν
 wer-auch denn - tut das Wille des Vater meiner des in
 [G3748](#) [G1063](#) [G0302](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#)
 οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφός, καὶ ἀδελφή, καὶ μήτηρ ἐστίν.
 Himmel es meiner Bruder und Schwester und Mutter ist
 [G3772](#) [G0846](#) [G1473](#) [G0080](#) [G2532](#) [G0079](#) [G2532](#) [G3384](#) [G1510](#)

| denn wer irgend den Willen meines Vaters tun wird, der in den Himmeln ist, derselbe ist mein Bruder und meine Schwester und meine Mutter.